

## 農曆新年用語補充教材及家庭作業

教師：蔣秋蓮 學生：( )

\* 請小朋友用筆圈選第一到第七頁

中學過或是知道的“農曆新年用語”

並請在第八頁寫出八句賀年(拜年)

常說的吉祥祝福話。

Lunar 農曆的

Lunar New Year 農曆新年

Lunar New Year Festival 農曆春節

Chinese Spring Festival 中國春節

Chinese New Year 中國新年

The Lunar New Year is the most significant festival in Taiwan.

農曆新年在臺灣是意義最重大

的節日。

How do you celebrate the Chinese New Year?

你如何慶祝中國新年呢？

Lunar New Year's Eve 農曆新年除夕

On Lunar New Year's Eve, we stay up all night to welcome the New Year.

在農曆新年除夕，我們整晚熬夜迎接新年。（守歲）

New Year's Eve dinner 年夜飯

We gather around the table to eat Lunar New Year's Eve dinner.

我們聚在桌子四周吃年夜飯。

family reunion dinner 團圓飯

Family reunion dinner is held on Lunar New

Year's Eve.

團圓飯在農曆新年除夕舉行。

dragon and lion dance 舞龍舞獅

Dragon and lion dance is a big event of the Lunar New Year Festival.

「舞龍舞獅」是農曆春節的一項大活動。

red envelope ( lucky red envelope ) 紅包

Children receive red envelopes from their parents.

小孩子從他們的父母親那裡拿到紅包。

Parents give their children red envelopes for the Lunar New Year.

父<sub>フ</sub>母<sub>モ</sub>親<sub>シン</sub>給<sub>ク</sub>他<sub>タ</sub>們<sub>メン</sub>的<sub>デ</sub>小<sub>コ</sub>孩<sub>ガイ</sub>子<sub>シ</sub>紅<sub>ホン</sub>包<sub>ポウ</sub>過<sub>グ</sub>  
農<sub>ノウ</sub>曆<sub>リキ</sub>新<sub>シン</sub>年<sub>ネン</sub>。

red packet ( lucky red packet ) 紅<sub>ホン</sub>包<sub>ポウ</sub>

Employers give red packets to their employees  
as a year-end bonus.

雇<sub>コ</sub>主<sub>シュ</sub>發<sub>ハツ</sub>紅<sub>ホン</sub>包<sub>ポウ</sub>給<sub>ク</sub>他<sub>タ</sub>們<sub>メン</sub>的<sub>デ</sub>員<sub>イン</sub>工<sub>コウ</sub>當<sub>トウ</sub>作<sub>サ</sub>  
年<sub>ネン</sub>終<sub>シュウ</sub>獎<sub>カウ</sub>金<sub>キン</sub>。

lucky money 壓<sub>ヤ</sub>歲<sub>サイ</sub>錢<sub>セン</sub>

Parents give their children lucky money in  
red envelopes.

父<sub>フ</sub>母<sub>モ</sub>親<sub>シン</sub>給<sub>ク</sub>他<sub>タ</sub>們<sub>メン</sub>的<sub>デ</sub>小<sub>コ</sub>孩<sub>ガイ</sub>子<sub>シ</sub>裝<sub>サウ</sub>著<sub>セ</sub>壓<sub>ヤ</sub>  
歲<sub>サイ</sub>錢<sub>セン</sub>的<sub>デ</sub>紅<sub>ホン</sub>包<sub>ポウ</sub>。

fish 魚<sub>イシ</sub> : represent having enough to spare

代<sub>ダイ</sub>表<sub>ビョウ</sub>有<sub>ユウ</sub>足<sub>ジュ</sub>夠<sub>コウ</sub>的<sub>デ</sub>東<sub>トウ</sub>西<sub>シ</sub>可<sub>カ</sub>分<sub>ブン</sub>讓<sub>リョウ</sub>出<sub>シュツ</sub>來<sub>ライ</sub>

成語：年<sub>3</sub>年<sub>3</sub>有<sub>2</sub>餘<sub>1</sub> (魚<sub>1</sub>)

garlic chives 大<sub>1</sub>蒜<sub>2</sub>蔥<sub>3</sub> (韭<sub>4</sub>菜<sub>5</sub>) : stand for  
"everlasting" 代<sub>1</sub>表<sub>2</sub> 「永<sub>1</sub>永<sub>2</sub>遠<sub>3</sub>遠<sub>4</sub>的<sub>5</sub>」

turnips 菜<sub>1</sub>頭<sub>2</sub> : mean "good omens"

「好<sub>1</sub>預<sub>2</sub>兆<sub>3</sub>、好<sub>1</sub>兆<sub>2</sub>頭<sub>3</sub>」

fish balls and meat balls 魚<sub>1</sub>丸<sub>2</sub>和<sub>3</sub>肉<sub>4</sub>丸<sub>5</sub> :  
represent "reunion" 「團<sub>1</sub>圓<sub>2</sub>與<sub>3</sub>團<sub>4</sub>聚<sub>5</sub>」

rice cake 、 glutinous rice flour pudding

年<sub>3</sub>糕<sub>2</sub>、發<sub>1</sub>糕<sub>2</sub> : makes people "advance  
toward higher positions and prosperity step by  
step."

讓<sub>1</sub>人<sub>2</sub>們<sub>3</sub> 「逐<sub>1</sub>步<sub>2</sub>晉<sub>3</sub>升<sub>4</sub>到<sub>5</sub>更<sub>6</sub>高<sub>7</sub>的<sub>8</sub>職<sub>9</sub>  
位<sub>10</sub>與<sub>11</sub>興<sub>12</sub>旺<sub>13</sub>」 (步<sub>1</sub>步<sub>2</sub>高<sub>3</sub>升<sub>4</sub>)

dumplings 水<sub>1</sub>餃<sub>2</sub> : 代<sub>1</sub>表<sub>2</sub>元<sub>3</sub>寶<sub>4</sub> (財<sub>5</sub>富<sub>6</sub>)

Eat dumplings to accumulate fortunes and wealth.

吃<sup>チ</sup>水<sup>スイ</sup>餃<sup>ギョウ</sup>累<sup>レイ</sup>積<sup>ジ</sup>好<sup>ハオ</sup>運<sup>ユン</sup>與<sup>ユ</sup>財<sup>チ</sup>富<sup>フ</sup>。

Gong Si Fa Cai 恭<sup>グ</sup>喜<sup>シ</sup>發<sup>フ</sup>財<sup>チ</sup>

“Gong Si Fa Cai” means “congratulations and wealth”.

「恭<sup>グ</sup>喜<sup>シ</sup>發<sup>フ</sup>財<sup>チ</sup>」的<sup>カ</sup>意<sup>イ</sup>思<sup>シ</sup>是<sup>ハ</sup>「恭<sup>グ</sup>賀<sup>ハ</sup>與<sup>ユ</sup>財<sup>チ</sup>富<sup>フ</sup>」。

return to parents' home 回<sup>フ</sup>娘<sup>ニョウ</sup>家<sup>カ</sup>

The married daughters return to their parents' home on the second day of the Lunar New Year Festival.

已<sup>イ</sup>婚<sup>コン</sup>的<sup>カ</sup>女<sup>ニョ</sup>兒<sup>ル</sup>在<sup>ハ</sup>農<sup>ノウ</sup>曆<sup>リキ</sup>新<sup>シン</sup>年<sup>ニョウ</sup>春<sup>シュン</sup>節<sup>セツ</sup>的<sup>カ</sup>

第<sup>ダイ</sup>二<sup>ニ</sup>天<sup>テン</sup>（大<sup>ダイ</sup>年<sup>ニョウ</sup>初<sup>イチ</sup>二<sup>ニ</sup>）要<sup>ヤウ</sup>回<sup>フ</sup>娘<sup>ニョウ</sup>家<sup>カ</sup>

( 回<sub>レ</sub>到<sub>カ</sub>他<sub>タ</sub>們<sub>ラ</sub>的<sub>カ</sub>父<sub>フ</sub>母<sub>モ</sub>親<sub>コ</sub>的<sub>カ</sub>家<sub>カ</sub> ) 。

spring couplets 春<sub>ハル</sub>聯<sub>レン</sub> ( couplet 對<sub>タガヒ</sub>句<sub>コ</sub> )

= red couplets

= New Year couplets

= red-paper couplets

The Chinese paste spring couplets on the  
gateposts when celebrating Spring Festival.

中<sub>チウ</sub>國<sub>コク</sub>人<sub>ン</sub>在<sub>ゾ</sub>慶<sub>ケイ</sub>祝<sub>チ</sub>春<sub>ハル</sub>節<sub>セツ</sub>的<sub>カ</sub>時<sub>トキ</sub>候<sub>コト</sub>會<sub>ハ</sub>在<sub>ゾ</sub>  
門<sub>カ</sub>柱<sub>バ</sub>上<sub>ニ</sub>貼<sub>カ</sub>春<sub>ハル</sub>聯<sub>レン</sub> 。

firecrackers 鞭<sub>セン</sub>炮<sub>パウ</sub>

The Chinese set off firecrackers on New  
Year's Eve to welcome the New Year.

中<sub>チウ</sub>國<sub>コク</sub>人<sub>ン</sub>在<sub>ゾ</sub>新<sub>シン</sub>年<sub>ネン</sub>除<sub>シ</sub>夕<sub>セツ</sub>燃<sub>エン</sub>放<sub>ハク</sub>鞭<sub>セン</sub>炮<sub>パウ</sub>來<sub>カ</sub>  
迎<sub>ウ</sub>接<sub>セツ</sub>新<sub>シン</sub>年<sub>ネン</sub> 。

## 賀年 (拜年) 常說的吉祥祝福話：

1

2

3

4

5

6

7

8